

LAS HISTORIAS QUE SE CUENTAN

Sobre
*Encuesta
Nacional
de Folklore*
(#3)

Lola Goldstein

POWERPAOLA

Pauline
Fonderila

MÁXIMO PEDRAZA

ISOL

Mauro Agustín Cruz

CAMILA
BAGES

Lorraine Green

max cachimba



Ministerio de Cultura
Argentina

**Sobre
Encuesta
Nacional
de Folklore
(#3)**

LAS HISTORIAS QUE SE CUENTAN



Dirección Nacional de
Gestión Patrimonial

Secretaría de
Patrimonio Cultural



Ministerio de Cultura
Argentina

Los textos reproducidos de la Encuesta Nacional de Folklore son transcritos respetando la escritura del original.

Secretaría de Patrimonio Cultural

Librito de postales ; coordinación general de Viviana Usubiaga ; Luciana Delfabro. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ministerio de Cultura de la Nación, 2021.

Libro digital, PDF - (Sobre Encuesta Nacional de Folklore. sobre 3 ; 8)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-8915-29-6

1. Encuestas. 2. Patrimonio Cultural. I. Usubiaga, Viviana, coord. II. Delfabro, Luciana, coord.
CDD 306

Presidente de la Nación

Alberto Fernández

Vicepresidenta de la Nación

Cristina Fernández de Kirchner

Ministro de Cultura de la Nación

Tristán Bauer

Jefe de Gabinete

Esteban Falcón

Secretaría de Patrimonio Cultural

Valeria González

Directora Nacional de Museos

María Isabel Baldasarre

Directora Nacional de Gestión Patrimonial

Viviana Usubiaga

Directora del Instituto Nacional de Antropología
y Pensamiento Latinoamericano

Leonor Acuña

LA POTENCIA DE UN REPERTORIO

La presente pieza editorial invita a recorrer el archivo de la Colección de Folklore a través de un pequeño muestrario de prosas, rimas y relatos recogidos por docentes, en su mayoría rurales, de nuestro país en 1921. Son expresiones vivas de las comunidades locales de cien años atrás que hoy imaginan (hacen imagen) artistas, ilustradores e ilustradoras de nuestro tiempo. Como postales inspiradoras para nuevas escrituras y mensajes futuros que nos acerquen afectivamente a diversos saberes culturales.

Este puñado de textos invoca la existencia de un enorme, cuantioso e indeterminado reservorio de recursos poéticos disponibles en nuestro patrimonio: la Encuesta Nacional de Folklore, alojada en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano. Abrimos así su universo a diferentes modos interpretativos en el marco de la celebración del centenario de una de las iniciativas más grandes del Estado en torno al saber popular.

Pero en la actualidad, lejos de la ecuación política proyectada sobre la Colección de Folklore en el momento de consolidación de la nación, nos toca realizar también desde el Estado una acción pequeña de enorme proyección.

LAS HISTORIAS QUE SE CUENTAN

Se trata de la operación contraria a aquella voluntad declaradamente errática de Ricardo Rojas y otros de sus contemporáneos de sistematizar el material disperso en prosa y verso para utilizarlo en la construcción de una literatura y un pensamiento nacional.

En esta ocasión, nos empeñamos en poner en acceso público todo lo recogido en la Encuesta conociendo su indeterminación. Por esas gracias de la historia, cien años después, podemos ratificar el éxito de una política y reconducirla hacia otros sentidos culturales. Porque, a veces, el acercamiento sigiloso a los archivos, el convalidarlos a otras miradas y lecturas como en este caso, a los trazos de creadoras y creadores visuales, es una apuesta por las aproximaciones sensibles a los patrimonios por fuera de toda estadística.

Luciana Delfabro

Coordinadora de
Investigación Cultural
Dirección Nacional de
Gestión Patrimonial
Secretaría de Patrimonio Cultural
Ministerio de Cultura de la Nación

Viviana Usubiaga

Directora Nacional de
Gestión Patrimonial
Secretaría de Patrimonio Cultural
Ministerio de Cultura de la Nación

Relatos, canciones y refranes de la Encuesta Nacional de
Folklore de 1921



**“No bien hubo terminado este
de cantar, cuando asomaron del agua
infinidad de cabezas de oveja”**

ILUSTRACIÓN
CAMILA BAGES

Legajo No. 32
Maestra: Celina Gareca
Escuela No. 78
Lagunillas, Jujuy

“Había una vez un paisano muy pobre que tenía por únicos bienes; un gallo y un cordero. Llegado el día en que el pobre tenía que hacer una fiesta a la Virgen; dijo mi gallo será para el guisado, y mi cordero para asado. Oyendo esto el gallo le dijo al cordero ya termina nuestra vida (contó lo ocurrido) es mejor que nos fuésemos. Contesta el cordero ¿á donde nos iremos? vámonos al mar, que allí nuestra vida esta segura: dicho esto emprendieron el viaje sin ser vistos; estos llegaron al mar al mes justo, que se retiraron de la casa; el gallo se colocó en una piedra enorme que había a la orilla del mar y cantó tres veces. No bien hubo terminado este de cantar, cuando asomaron del agua, infinidad de cabezas de ovejas; dijo el gallo a su compañero, ayúdame y las saquemos; ambos se pusieron a la dura tarea, tardaron 8 meses para sacar á todas; fuera de peligro las ovejas, emprendieron el viaje guiadas por el gallo y el cordero, en dirección á la casa de estos; como era demasiado el trabajo para los dos de llevar las ovejas, conchabaron un peón ofreciéndole muy buen sueldo, el peón fue el zorro; con ayuda de este llegaron más pronto. Una vez en la casa del amo, entraron sin que nadie los viera, las ovejas fueron aseguradas en el corral. Allí todos pasarón la noche; A las dos

de la mañana el gallo despierta al zorro y le dice, andate peón, dínos, ¿cuánto te debemos? Contesta el zorro, no me paguen nada, yó de vez en cuando gastaré una, o dos segun mi necesidad. Al amanecer el gallo cantó y el cordero való. Sorprendido al oír esto el dueño, se levanta fué tanta la alegría que experimentó que no pudo menos de llorar al verse de la noche á la mañana rico, con el corral lleno de ovejas, y reunido con su querido gallo y su fiel cordero. Así, vivieron felices comiendo perdices no nos dierón porque no quisieron. (este es el motivo por el cual la gente tiene ovejas, antes de este cuento, no habían ovejas en ninguna parte del mundo)”.



Legajo No. 3
Maestra: María Aguadisol
Escuela No. 130
La Higuera, Catamarca

LEYENDA RELATIVA AL UTURUNCO

El tigre uturunco, es una persona que mediante el arte se convierte en bestia feroz, para asaltar a los viajeros y cometer toda clase de crímenes sin ser jamás vencido.

Frecuentaba los caminos montosos y lejos de las poblaciones.

Una vez se encontraban en un lugar denominado: El sauce, varias hermanas solas, porqué los padres habiánselo ido a cumplir una promesa a una población lejana; cuando la noche se acercaba, sintieron de pronto bramar el tigre muy cerca, éste era un tigre sebado, que ya había comido a varias personas. En ese momento llegó un viajero a la casa, pidiendo permiso para pasar la noche; las niñas no sabían que resolver en tan terrible situación, al fin aceptan al desconocido para que las acompañara esa noche, dado que el tigre podría llegar a las casas. El hombre viendo la desesperación de las dueñas de casa las consuela, diciéndoles que se cierren las puertas y que lo

“El tigre uturunco, es una persona que mediante el arte se convierte en bestia feroz”

ILUSTRACIÓN
ISOL

dejen solo afuera, que el tambien se va hacer tigre y lo va a correr, pero que guarden el mayor secreto. Al instante de quedar solo sacó de un cinto que cargaba por debajo de toda la ropa un cuerito de tigre, lo tendió en el suelo y sobre éste dio varias vueltas, no tardando en convertirse en tigre y le comenzó a bramar al otro tigre que cada vez se aproximaba más; ambos se encontraron en el mismo sitio, se pusieron a pelear y pronto el hombre tigre o cómo se dice el tigre uturunco mató al tigre verdadero.

Al mismo momento se volvió a convertir en hombre.



“Me dices que te quiera; te quiero mucho más de lo que tú me quieres, ¿qué más quieres? ¿quieres más?”

ILUSTRACIÓN
LOLA GOLDSTEIN

Legajo No. 32
Maestra: Berta R.R. de Castro
Escuela No. 101
Desamparados, San Juan

TRABALENGUAS

Si tu gusto, gustara del gusto, que gusta mi gusto; tendríamos el mismo gusto; pero como tu gusta; no gusta del gusto que gusta mi gusto; no tenemos el mismo gusto.

Me dices que te quiera; te quiero mucho más de lo que tú me quieres, ¿qué más quieres? ¿quieres más?

El Rey de Constantinopla, se quiere descontantinopolizar; el que lo descontantinopolice será buen descontantinopolizador.

Tengo una chaquetilla, rayada, garlada, y garlapitajada; el que me la desyarre, desgarlague, y desgarlapitagade, será buen desrrayador, desgarlador y desgarlapitajador.



**“Hagánle la cama de rosa y jazmín.
Que con su fragancia se ha de dormir”**

ILUSTRACIÓN
LORRAINE GREEN

Legajo No. 01
Maestra: María V. de Martínez
Escuela No. 48
Chacras de Neuquén, Neuquén

ARRULLOS

Duérmase mihijito que tengo quehacer,
Lavar los pañales, sentarme a coser.
Este niño lindo, se quiere dormir
Y el pícaro sueño, no quiere venir.
Hagánle la cama de rosa y jazmín.
Que con su fragancia se ha de dormir.



**“La naranja se pasea
De la sala al comedor
No me mate con cuchillo
Que me da mucho dolor”**

ILUSTRACIÓN
MAURO AGUSTÍN CRUZ

Legajo No. 02
Maestra: Haydeé Esther Abbate
Escuela No. 116
Ingeniero White, Buenos Aires

CANTOS INFANTILES ENSEÑADOS POR MI ABUELA

La naranja se pasea
De la sala al comedor
No me mate con cuchillo
Que me da mucho dolor

Ves aquello que relumbra
En el medio de la mar
Son los ojos de mi madre
Que me vienen a buscar

Tengo una canastita
Llenita de flores
No me las marchites
Que son mis amores



**“llegada la Zorra la bandurria
le presenta el mismo plato pero
en botella y le dijo riéndose,
sírvasse comadre Zorra”**

ILUSTRACIÓN
MAX CACHIMBA

Legajo No. 33
Maestra: Ángela R. De Delamarre
Escuela No. 40
Rincón de Atuel, Mendoza

LA ZORRA Y LA BANDURRIA

Convidó una zorra a la bandurria a su casa a comer una mazamorra lo que aceptó la bandurria y se fue al convite, la zorra puso la mazamorra sobre una piedra desparramándose con gran descontento de la bandurria que no podía comer con su pico largo.

Sirvasé comadre bandurria dejó la Zorra y por más que quiso nada comió y la Zorra se comió todo. La bandurria devolvió la atención a la Zorra y la convidó también a comer a su casa, llegada la Zorra la bandurria le presenta el mismo plato pero en botella y le dijo riéndose, Sirvasé comadre Zorra mientras tanto la bandurria introducía con facilidad su pico largo y en pocos minutos la dejó vacía y la Zorra nada pudo comer quedando así la bandurria vengada de la maldad de la Zorra.



**“hacia el norte de este pueblo
se encuentra una casa donde se
perciben ciertas clases de ruidos como
de personas que llegaban a caballo”**

ILUSTRACIÓN
MÁXIMO PEDRAZA

Legajo No. 19
Maestro: Ebers R. Villanueva
Escuela No. 9
General Conesa, Río Negro

Refiere el señor antes nombrado que hacia el norte de este pueblo se encuentra una casa donde se perciben ciertas clases de ruidos como de personas que llegaban a caballo; dejaban el apero cerca de puerta y entraban. Según creencias en ella debía de haber muerto una persona que se encontraba padeciendo en la otra vida y era su alma que andaba en pena; para saber lo que ella necesitaba ponían en el piso de la pieza contigua a la puerta de calle unos porotos o granos de maíz, a la mañana siguiente aparecían separados del montón unos porotos y tantos como fueran eran las misas que necesitaba para su salvación.



“(damajuana)
Al pasar por una ventana,
encontré una dama, le pregunté
como se llama y me dijo juana”

ILUSTRACIÓN
PAULINE FONDEVILA

Legajo No. 08
Maestra: Lya Ballmer
Escuela Provincial
Rosario de la Frontera, Salta

ADIVINANZAS

(avestruz) Trancos barrancos, mechones blancos.
(el humo) Antes que la madre nazca el hijo ya anda caminando.
(damajuana) Al pasar por una ventana, encontré una dama, le pregunté como se llama y me dijo juana.
(la carta) Campo blanco, semillas negras, habla sin tener boca y camina sin tener pies.
(la sandía) Fui a un campo raso, encontré una niña sin brazos, le comí el corazón y la hice cien pedazos.
(huevo) Dentro de dos paredes blancas, hay una flor amarilla que se puede regalar al Rey de Castilla.
(pastel) Tapa sobre tapa corazón de vaca.
(lengua) Encerrada en un corral de huesos esta una vaquita alazana.
(las ruedas del coche) Cuatro niñas corren y corren y nunca se alcanzan.
(las tijeras) Dos niñas caminan a un compás con el pico para adelante y los ojos para atrás.



**“En la época que empiezan
a amarillar los aromos aparece
la sombra dolorosa de la Llorona”**

ILUSTRACIÓN
POWERPAOLA

Legajo No. 01
Maestra: Matilde Alsina Parodié
Escuela No. 8
Victorica, La Pampa

QUIÉNES ILUSTRARON

LA LLORONA

En la época que empiezan a amarillar los aromos aparece la sombra dolorosa de la Llorona y a sentirse sus tristes lamentos en la orilla de la laguna Salas al Norte de Entre Rios.

Una criolla joven y hermosa vivía en su pajizo rancho con su hijito a la margen de la laguna.

El yacaré abunda en esa región.

Un día la madre fue con su hijito a lavar, dejó al nene durmiendo bajo la sombra de un copudo aromo, entregándose afanosa a su tarea; el tiempo corrió veloz, terminó, fue en busca de su bebé, pero en su lugar encontró un enorme yacaré que se había devorado su niño.

Loca de dolor gimió largo tiempo, el dolor la mató y su alma aparece al nacer la primavera a la hora del crepúsculo por esa comarca gimiendo lastimosamente el fin trágico de su hijo.

CAMILA BAGES, Buenos Aires, 1987

Desde el diseño explora diversos lenguajes, como la fotografía, la ilustración, la pintura, el muralismo, la serigrafía y el audiovisual. Actualmente reside en Maimará, Jujuy, y su trabajo está enfocado en la asistencia técnica a sectores de la economía popular y organizaciones campesino-indígenas desde una perspectiva interseccional y popular. Es responsable de la comunicación visual del Museo Nacional Terry, en Tilcara.

ISOL, Buenos Aires, 1972

Es ilustradora y muchas veces también autora de los textos de sus libros para la infancia. Hasta el momento tiene veinticuatro títulos publicados, traducidos a diecisiete idiomas. Su libro *Petit, el monstruo* ha dado pie a una serie animada que coproduce Papakaka. Ha recibido varios premios internacionales, como el ALMA Award en 2013, uno de los mayores premios de la literatura infantil mundial.

LOLA GOLDSTEIN, Buenos Aires, 1978

Estudió Diseño Gráfico en la UBA. En 1998 decidió dedicarse al dibujo en el taller de Elenio Pico. Trabaja en pastel tiza, *collage* sobre papel y cerámica. Edita obra

gráfica en forma independiente y produce pequeñas series de objetos. Expuso sus dibujos y cerámicas en varias ciudades de la Argentina y del exterior. Vive y trabaja en Burzaco, provincia de Buenos Aires.

LORRAINE GREEN, Bariloche, 1977

Su trabajo ha estado atravesado por la curiosidad por conocer sobre la naturaleza. Le interesa trabajar sobre lo que constituye la identidad de un lugar. La acuarela ha sido un medio recurrente en su práctica, pero no el único. La inspiran los nuevos desafíos, y los lugares que tienen una historia para contar. En su mochila siempre hay un cuaderno, lápices y acuarelas, que lleva para registrar los lugares y las cosas que la sorprenden.

MAURO AGUSTÍN CRUZ, Mar del Plata, 1991

Tras un breve paso por la Facultad de Bellas Artes de La Plata, fue cofundador de Le Putit Galerie, primera galería de arte joven de Mar del Plata. Participó de diversas exhibiciones, de Arte BA FOCUS La Boca y de la Residencia para Artistas en URRRA (Tigre). En 2019 fue seleccionado por el FNA para exponer en Casa Nacional del Bicentenario y fue becado por el Club TRI (Mar del Plata). Ha sido asistente de Max Gómez Canle.

MAX CACHIMBA, Rosario, 1969

Desde 1985 se dedica al dibujo y a la narración en ámbitos de prensa y editoriales, y también como autor de historietas e ilustrador de libros, además de incursionar en el dibujo animado y el teatro de objetos. También participa en circuitos de artes visuales con una producción alternativa de pinturas, dibujos y *collages*.

MÁXIMO PEDRAZA, San Miguel de Tucumán, 1970

Cursó la licenciatura en Artes Plásticas. En 1998 fue invitado por el Instituto de Arte y Teoría del Arte de la Universidad de Colonia, Alemania. Vivió en ese país hasta 2005, cuando se radicó en Buenos Aires. Participó de la Beca Kuitca 2010-2011. Ha realizado exposiciones en espacios de la Ciudad de Buenos Aires y en diferentes países.

PAULINE FONDEVILA, Le Havre (Francia), 1972

Es una artista francesa radicada en Rosario desde 2007. Estudió Letras y Artes Plásticas. Dibuja, escribe y también toca en la banda Perro Fantasma. Últimamente expuso un dibujo mural gigante en Buenos Aires en la Fundación PROA, en el marco de la muestra La Suite. Su

obra es parte de una gran cantidad de colecciones privadas y públicas de varios países.

POWERPAOLA, Quito (Ecuador), 1977

Artista plástica, historietista y dibujante. Ha vivido y estudiado en Cali, Medellín y Sídney, entre otros lugares. Fue ganadora de varias residencias artísticas y de la beca de la Gilberto Alzate Avendaño. Ha expuesto sus diarios de viaje, dibujos y pinturas en numerosas ciudades del mundo. Realizó publicaciones de distintos tipos y fue directora artística del largo animado *Virus Tropical*, basado en su novela gráfica.

Dirección General

Luciana Delfabro - Viviana Usubiaga

Equipo de Edición

Ana María Dupey
Fernanda Nicolini
Fernanda Pensa
Julia Piñeiro
Natalia Uccello

Diseño Gráfico

Micaela Marinelli

Corrección

Viviana Werber

Pódcast y Materiales Sonoros

CASo - Centro de Arte Sonoro

Equipo de Administración

Alejandro Fuente Abaurrea
Nelson Monteza

INAPL

Directora

Leonor Acuña

Equipo de Investigación y Apoyo

Agustina Juncos

Luz Marion

María Nine

María Cecilia Pisarello

Margarita Ondelj

DIRECCIÓN NACIONAL DE GESTIÓN PATRIMONIAL

Directora

Viviana Usubiaga

Coordinador de Institutos de Investigación

Pablo Fasce

Coordinadora de Investigación Cultural

Luciana Delfabro

Equipo de Investigación

Fotografía

Guadalupe Gaona

Pilar Villasegura

Ana Masiello

Archivos

Ana María Dupey

Fernanda Pensa

Emiliano Meincke

Elina Aducci Spina

Producción

Luz Etchevest

Equipo de Convocatorias

Sandra Guillermo

Gabriel Lerman

Silvana Sara

Daniela Nieto

Diseño Gráfico y Editorial

Micaela Marinelli

Programación

Ayar Sava

Coordinación Operativa

Alejandro Fuente Abaurrea

Jimena Ferreira

Gestión Administrativa

Andrea Antonucci

Claudia Argüello

Diego Luraghi

Jorge Bonilla

Nelson Monteza

Vanesa Mansilla

Prensa y Comunicación

Florencia Ure

Cecilia Gamboa

Gimena Bilbao

Mariana Poggio

Valentino Tettamanti

Viviana Werber

Asistencia General

Claudia Piccone

